

Die Verbalperiphrasen – Las perífrasis verbales

En español se usan muchísimo las perífrasis verbales. Pero, ¿cómo sería la forma correcta de expresarlas en alemán? Como siempre y sobre todo en este caso, no es nada recomendable traducirlas literalmente ya que las perífrasis verbales no existen tal cual en alemán.

Por eso, son tan esenciales las siguientes explicaciones donde te enseñamos cómo podrás traducir algunas de las perífrasis verbales más usadas correctamente al alemán. ¡Esta lista con sus 5 perífrasis vale su peso en oro!

Para obtener la **lista premium con las 23 perífrasis verbales** , solo tienes que hacer lo siguiente:

1. Ve a tus grupos de facebook con otros hispanohablantes que vivan en un país germanohablante o estudien alemán, y comparte nuestra comunidad genial ✓
(Nota: Es necesario que sea un grupo.)
 2. Deja un comentario creativo sobre qué es lo que te gusta de Todoalemán junto con el enlace a nuestra página web www.todoaleman.de ✓
 3. Envíanos un email a info@todoaleman.de con el asunto „perífrasis verbales“ con el pantallazo de tu publicación y te enviamos la lista premium de forma gratis ✓
-

1. estar + gerundio =

Präsens:

1. „gerade etwas machen“
2. „gerade dabei sein, etwas zu machen“
3. „am + Verb + sein“

Vergangenheit und Zukunft:

1. „(die ganze Zeit) + normale Zeit“
2. „am + Verb + sein“

→ En el presente tenemos tres posibilidades de traducir esta perífrasis verbal, o con „gerade etwas machen“ o con „gerade dabei sein, etwas zu machen“ o con „am + Verb + sein“

- 1. Estoy cocinando. = Ich koche gerade.
- 2. Estoy cocinando. = Ich bin gerade dabei zu kochen.
- 3. Estoy cocinando. = Ich bin gerade am Kochen (aquí hemos sustantivado el verbo → siempre de género neutro y con mayúscula)

Nota importante: Con frases cortas (es decir, sin objetos adicionales), las tres estructuras funcionan bien. Con frases más largas, solo las primeras dos opciones son factibles:

- 1. Estoy aprendiendo alemán en Todoalemán. = Ich lerne gerade Deutsch bei Todoalemán
- 2. Estoy aprendiendo alemán en Todoalemán. = Ich bin gerade dabei, Deutsch bei Todoalemán zu lernen.
- 3. Estoy aprendiendo alemán en Todoalemán. = X

→ En el pasado y el futuro, usamos otras construcciones: „die ganze Zeit“ oder „am + Verb + sein“

- 1a. Estuve cocinando. = Ich habe (die ganze Zeit) gekocht.
- 1b. Estaré cocinando. = Ich werde (die ganze Zeit) kochen.
- 2a. Estuve cocinando. = Ich war am Kochen.
- 2b. Estaré cocinando. = Ich werde am Kochen sein.

Nota importante: Como en el caso del presente, si la frase es más larga, ya no es posible usar la estructura con „am + Verb + sein“:

- 1a. Estuve cocinando una sopa. = Ich habe (die ganze Zeit) eine Suppe gekocht.
- 1b. Estaré cocinando una sopa. = Ich werde (die ganze Zeit) eine Suppe kochen.
- 2a. Estuve cocinando una sopa. = X

- 2b. Estaré cocinando una sopa. = X

Otras frases de ejemplo:

- 1. Estaré trabajando en mi despacho. Si necesitas algo, ya sabes dónde encontrarme.
= Ich werde die ganze Zeit in meinem Büro arbeiten. Wenn du etwas brauchst, weißt du ja, wo du mich finden kannst.
- 2. Estaré trabajando en mi despacho. Si necesitas algo, ya sabes dónde encontrarme.
= Ich werde in meinem Büro am Arbeiten sein. Wenn du etwas brauchst, weißt du ja, wo du mich finden kannst.
- Estuviste estudiando alemán toda la mañana. ¡Wow, qué disciplina! = Du hast den ganzen Morgen Deutsch gelernt. Wow, was für eine Disziplin!
- Te he estado llamando, pero no me contestaste. ¿Dónde estabas? = Ich habe dich die ganze Zeit angerufen, aber konnte dich nicht erreichen. Wo warst du?
- Estábamos corriendo en el parque cuando vimos a la tía Ana, por eso no pudimos pararnos a hablar. = Wir haben die ganze Zeit Park gejoggt, als wir Tante Ana gesehen haben. Deshalb konnten wir nicht anhalten, um zu reden.

2. volver a + infinitivo = wieder + Verb, noch mal etwas machen

→ Con esta perífrasis la traducción depende si realizamos la idéntica acción en las mismas condiciones o si realizamos la idéntica acción, pero en otras condiciones.

- ¿Vamos a volver a ver Aladdin esta tarde? Las canciones me gustaron mucho. = Wollen wir Aladdin noch mal schauen? Die Lieder haben mir sehr gefallen. **(Aquí realizamos la idéntica acción en las mismas condiciones, es decir, vemos una película y además vemos la misma.)**
- ¿Vamos a volver a ver una película esta tarde? Ayer me gustó mucho nuestra noche de películas. = Schauen wir heute Abend wieder einen Film? Mir hat unser Filmabend gut gefallen. **(Aquí realizamos la idéntica acción, pero no en las mismas condiciones ya que veremos otra película.)**

Nota: Si ha pasado mucho tiempo, se suele usar „wieder“ aunque sea la misma acción en las mismas condiciones.

¿Vamos a volver a ver Aladdin esta tarde? ¿Recuerdas? Creo que la vimos hace años.
= Schauen wir heute wieder Aladdin? Erinnerst du dich? Ich glaube, wir haben ihn vor ein paar Jahren geschaut.

3. hace mucho que no + verbo presente = schon lange + Verb im Perfekt

hacía mucho que no + verbo imperfecto = schon lange + Verb im Plusquamperfekt

→ Con esta perífrasis verbal tenemos que tener en cuenta el uso diferente del tiempo verbal. En alemán siempre usamos un tiempo anterior al que se ha usado en español, es decir, cuando tenemos el presente en español, se usa el Perfekt en alemán. Cuando se usa el pasado en español, se usa el Plusquamperfekt en alemán:

- Hace mucho que no como las galletas de mi abuela. = Ich habe schon lange nicht die Kekse von meiner Oma gegessen. (**Presente en español, Perfekt en alemán:** Aquí expresamos que no hemos comido galletas en mucho tiempo y todavía no las estamos comiendo.)
- Hacía mucho que no comía las galletas de mi abuela, ¡qué ricas! = Ich hatte schon lange nicht die Kekse von meiner Oma gegessen. Wie lecker! (**Pasado en español, Plusquamperfekt en alemán:** Aquí expresamos que no hemos comido galletas en mucho tiempo, pero justo ahora lo estamos haciendo.)

Otro ejemplo:

- Hace mucho (tiempo) que no nos vemos. Es hora de quedar otra vez, ¿no crees? = Wir haben uns schon lange Zeit nicht gesehen. Es ist wieder an der Zeit, sich zu treffen. Findest du nicht? (**Presente en español, Perfekt en alemán:** Aquí expresamos que el encuentro no ha tenido lugar en mucho tiempo y todavía no está teniendo lugar)
- Hacía mucho (tiempo) que no nos veíamos. ¡Era hora! = Wir hatten uns schon lange Zeit nicht gesehen. Es war an der Zeit! (**Imperfecto en español, Plusquamperfekt en alemán:** Aquí expresamos que el encuentro no ha tenido lugar en mucho tiempo y ahora está teniendo lugar)

Nota importante: Lo que también se usa mucho es la construcción con „hace mucho que hice algo“. Aquí no tenemos el contexto de la perífrasis verbal, ya que el enfoque no está en el período de tiempo que no hacemos algo, sino en un momento concreto, por ejemplo:

- Estoy preocupada, ya que hace mucho que envié mi solicitud y todavía no me han contestado. = Ich bin besorgt, weil ich meine Bewerbung schon vor einiger Zeit abgeschickt habe und sie mir immer noch nicht geantwortet haben.

- También se podría reestructurar la frase y decir: Envió mi solicitud hace mucho. = Ich habe meine Bewerbung vor einiger Zeit abgeschickt. (Vemos que aquí no tenemos el caso de „hace mucho que no hago algo“)

4. acabar de + infinitivo (Sinónimo: terminar de + infinitivo) = → Hay diferentes traducciones/ matices según el tiempo verbal empleado y el contexto (vea el presente):

1. Presente:

En el presente puede haber dos matices. **El primer matiz** es cuando justo hace un momento terminamos una acción. Entonces elegimos la traducción „gerade etwas gemacht haben“. Aquí usamos el adverbio de „gerade“ en combinación con el verbo conjugado en Perfekt:

- ¿Quieres unirse a la cena familiar? Acabamos de empezar. = Möchtest du dich zu unserem Familienessen gesellen? Wir haben gerade angefangen.
- Acabo de fregar el suelo, no pases todavía. = Ich habe gerade den Boden gewischt, bitte geh noch nicht darüber.
- Acabo de hablar con Marta y va a venir de visita el mes que viene. = Ich habe gerade mit Marta geredet und sie kommt nächsten Monat zu Besuch.
- Acabo de hablar con Marta y me ha dicho... = Ich habe gerade mit Marta gesprochen und sie hat mir gesagt...

El segundo matiz es cuando todavía tenemos que concluir una acción, pero ya estamos cerca de su conclusión. Entonces usamos „(noch) etwas zu Ende machen“ como traducción. Aquí usamos „(noch) zu Ende“ más el verbo conjugado en presente (fíjate que „noch“ es opcional y se coloca en la posición de temporal mientras „zu Ende“ es una partícula que pertenece al verbo y por eso se coloca al final):

- Un momento, ¡acabo de hablar con Marta y voy! = Einen Moment, ich spreche noch mit Marta zu Ende und dann komme ich! (Compara esta frase con la última del primer matiz: Aquí el locutor todavía no ha concluido la acción, mientras que en la primera traducción la acabó en ese momento.)
- Acabo de hacer mis deberes y te llamo. = Ich mache noch meine Hausaufgaben zu Ende und (dann) rufe ich dich an.

En el futuro y pasado también **existe el segundo matiz**, es decir el de todavía tener que terminar algo (el primero no). Según el tiempo verbal, elegimos cierta traducción:

2. Futuro: (noch) etwas zu Ende machen

- Acabaré de cocinar la cena y luego podremos ir al parque. = Ich koche noch das Abendessen zu Ende und dann können wir in den Park gehen.

3. Pasado: mit etwas fertig sein / etwas beenden

- ¿Cuándo acabaste de trabajar? Acabé de trabajar a las 12 de la noche. = Ich war um 12 Uhr nachts mit der Arbeit fertig. / Ich habe meine Arbeit um 12 Uhr beendet.
- Acabé de estudiar cuando tenía 28 años. = Ich war mit meinem Studium fertig/ Ich habe mein Studium beendet, als ich 28 Jahre alt war.
- Acabé de hablar con Marta y a continuación me duché. = Ich war mit dem Telefonat mit Marta fertig / Ich habe das Telefonat mit Marta beendet und dann habe ich mich geduscht.

Nota importante: En todas las traducciones ofrecidas del español, se podría usar „terminar de hacer algo“ de forma intercambiable.

5. ir a + infinitivo = etwas machen werden (en presente); etwas machen würden (en pasado)

→ En función de cómo se conjugue „ir a hacer algo“, hay varias traducciones posibles. En general, si conjugamos „ir a hacer algo“ en presente en español es un sinónimo para el futuro que traducimos al alemán con „werden + Infinitiv“. Sin embargo, si se conjuga en pasado en español, es decir, “iba a hacer algo”, se traduce con „würden + Infinitiv“ o si son planes que al final no llevamos a cabo, usamos los verbos „etwas vorhaben“ o „wollen“ en el pasado en alemán.

1. „ir a hacer algo“ en presente = etwas machen werden:

- Ellos van a contarse bromas toda la noche. = Sie werden sich die ganze Nacht Witze erzählen. (Con „ir a + infinitivo“ conjugado en presente se usa „werden“ conjugado en presente también)

2. „ir a hacer algo“ en pasado para el estilo indirecto = etwas machen würden

- Pensaba que se iban a contar chistes toda la noche, pero acabaron viendo muchas películas. = Ich dachte, dass sie sich die ganze Nacht Witze erzählen würden, aber am Ende haben sie doch viele Filme geschaut.

3. „ir a hacer algo“ en pasado para planes no cumplidos = „hatte...vor“ o „wollte...“

- Iba a ordenar mi piso el fin de semana, pero entonces vino mucha gente de visita y ahora está más sucio que antes. = Ich wollte am Wochenende meine Wohnung

aufräumen / Ich hatte am Wochenende vor, meine Wohnung aufzuräumen, aber dann sind viele Leute zu Besuch gekommen und jetzt ist sie schmutziger als vorher.

- Íbamos a preparar los documentos el miércoles, pero no estábamos seguros de algunos datos. = Wir wollten die Dokumente am Mittwoch vorbereiten / Wir hatten vor, die Dokumente am Mittwoch vorzubereiten, aber wir waren bei einigen Daten nicht sicher.
- Voy a contarte algo, pero que quede entre nosotros. = Ich werde dir etwas erzählen, aber es muss unter uns bleiben.
- Le va a decir a su madre que se quiere ir a estudiar a Alemania. = Er wird seiner Mutter sagen, dass er nach Deutschland gehen will, um dort zu studieren. (**Nota importante:** Aquí la estructura es un poco diferente ya que contiene un matiz local (él quiere irse a Alemania para estudiar. Ya no se traduce „ir“ con „werden“, sino con „gehen“)